



0136500022

Nyilatkozat

Reçu CLT / CIH / ITH

Le

24 MARS 2017

N°

0112

Bakos Zoltán István
Bácsalmási Kékfestő Műhely

Magyarország
6430 Bácsalmás, Kossuth utca 49. (műhely)
(+36) 30/846-8591
bakosz72@gmail.com, bacsalmas@kekfesto.hu

Alulírott Bakos Zoltán István

- A kékfestést Skorutyák Jánostól tanultam a bácsalmási műhelyében.
- Jelenleg a tevékenységem a Bácsalmási Kékfestő Műhelyben folytatom egyéni vállalkozóként.
- A sok szép minta, ezek számtalan variációs lehetősége magával ragadott, ezért fontos számomra e kihalófélben lévő szakma folytatása. Célom az, hogy a Skorutyák család által felújított műhelyben a látogatók ne csak egy múzeumot, kiállítást lássanak, hanem gyönyörködhessenek az itt készült termékekben is.

„Beleegyezek, hogy multinacionális felterjesztésre kerüljön a kékfestés hagyománya az Emberiség Szellemi Kulturális Örökségének Reprezentatív Listájára (UNESCO). A jelölés benyújtásáról előzetes és teljes körű tájékoztatást kaptam. A felterjesztés elkészítésében részt vettem, és az abban megfogalmazott hosszú távú célok megvalósítását a továbbiakban is segítem.”

Bácsalmás, 2017. január 18.

Bakos Zoltán István



BÁCSALMÁSI
Kékfestő Műhely

1079

Letter of Consent

Zoltán István Bakos
Blue-dye Workshop of Bácsalmás

Hungary
6430 Bácsalmás, Kossuth utca 49. (workshop)
(+36) 30/846-8591
bakosz72@gmail.com, bacsalmas@kekfesto.hu

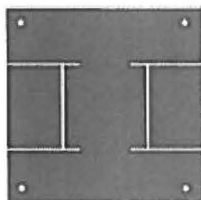
I, the undersigned Zoltán István Bakos

- learned blue-dyeing from János Skorutyák in his workshop in Bácsalmás.
- At the moment I work in the Blue-dye Workshop in Bácsalmás as a sole proprietor.
- The wide variety of motives and their countless variation possibilities have fascinated me, and that is why continuing this disappearing profession is very important for me. In the workshop, reconstructed by the family Skorutyák I aim to provide not only a museum, an exhibition, but a place where visitors can enjoy locally made products too.

I agree to the fact that the tradition of blue-dyeing would be submitted as a multinational nomination on the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. About the submission of the nomination I received prior and complete information. I participated in the preparation of the nomination file, and I henceforth help in the realisation of long-term goals proposed in the document.

Bácsalmás, 18th January 2017

Zoltán István Bakos



BÁCSALMÁSI
Kékfestő Műhely

1879



The enclosed material, dyed with indigo was judged in 2016 and was qualified as an 'A' category piece by the Hungarian Heritage House. Several patterns from the workshop's sets of blocks are my favourite, these belong to them, and I use them a lot. Polka dots are in fashion almost forever, the bordure is serial number 1 for us, and maybe this is not accidental either.

Zoltán István Bakos

Nyilatkozat

Tóth Ildikó
Győri kékfestő Műhely

Magyarország
9025 Győr, Festő utca 20.
0620 3564774
gyorikekfesto@hotmail.com

Alulírott Tóth Ildikó a családi hagyományokat folytatva lettem kékfestő. Jelenleg férjemmel Gerencsér Zsolttal mindketten fő állásban egyéni vállalkozóként, és édesanyámmal Tóth Józsefnével dolgozunk együtt Győrben a Festő utcai műhelyünkben.

Családunk a 110 év alatt mindig fontosnak tartotta a kékfestés hagyományának megőrzését, mindenki rendelkezett a szakma gyakorlásához szükséges ismeretekkel, megőrizték mesterség eszközeit. Jó kapcsolatot tartunk fenn a többi magyar és európai kékfestővel.

Mesterségbemutatót és foglalkozásokat tartunk műhelyünkben és iskolákban. Megismertetjük ezt a nehéz, de szép mesterséget itthon, és a határon túl is.

Gyűjtjük a magyar mintákat, férjem régi kékfestő nyomódúcokat javít és készít újakat is, a hagyományos motívumokkal.

Részt vettünk az Óbudai Goldberger Textilmúzeum kékfestő installációjának elkészítésében, a Pápai Kékfestő Múzeum mesterségbemutatóit 1999 óta tartjuk.

„Beleegyezek, hogy multinacionális felterjesztésre kerüljön a kékfestés hagyománya az Emberiség Szellemi Kulturális Örökségének Reprezentatív Listájára (UNESCO). A jelölés benyújtásáról előzetes és teljes körű tájékoztatást kaptam. A felterjesztés elkészítésében részt vettem, és az abban megfogalmazott hosszú távú célok megvalósítását a továbbiakban is segítem.”



Győr, 2017. január 19.

Letter of Consent

Ildikó Tóth
Blue-dye Workshop of Győr
Hungary
9025 Győr, Festőutca 20.
06203564774
gyorikekfesto@hotmail.com

I, the undersigned Ildikó Tóth have become a blue-dyer by continuing the family traditions. At present I work together with my husband, Zsolt Gerencsér as sole proprietors in a full-time job. My mother, Mrs József Tóth works with us in our workshop situated in Festő Street, in Győr.

Our family has considered it important to safeguard the tradition of blue-dyeing in the last 110 years, everyone possessed the knowledge required to do this profession and preserved the tools of the craft. We maintain good relationship with other Hungarian and European blue-dyers.

We have craft presentations and programs in our workshop and in schools too. We familiarise this difficult, but beautiful craft with people here, at home and abroad as well.

We collect the Hungarian patterns, my husband repairs old blue-dye wooden blocks and prepares new ones as well with traditional motives.

We participated in the creation of the installation of the Goldberger Textile Industry Museum in Óbuda, we are presenting the craft shows of the Blue-Dye Museum of Pápa since 1999.

I agree to the fact that the tradition of blue-dyeing would be submitted as a multinational nomination on the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. About the submission of the nomination I received prior and complete information. I participated in the preparation of the nomination file, and I henceforth help in the realisation of long-term goals proposed in the document.

Győr, 19th January, 2017



Indigo-blue dyed fabric patterned by hand.

We have chosen the following pattern: flower bouquet tapestry pattern

The crafted wooden block was made in the beginning of the 19th century and now it can be found at the Museum of Applied Arts in Budapest.

The smaller patterns were made by copper wires struck in the hard wood base, while the bigger ones were carved into the same wood.

On this wooden block we can see the traditional wood carving and the typical hungarian built-in copper wire technique together.

We made the blue-dying installation for the Goldberger Textile Museum with this particular wooden block, patterned by hands and immersed into the indigo 12 times. Although the old masters always wiped the prisoner (so called 'passzer' in Hungarian) carefully, we left it as it was.

Ildikó Tóth

Nyilatkozat

Sárdi János
Nagynyáradi Képfestő Műhely


Magyarország
7784 Nagynyárád, Dózsa Gy.u. 5.
+36202436328,+3669374142

Alulírott Sárdi János

- Mesteremtől tanultam a szakmát, első műhelyemet magam építettem, majd fejlesztettem folyamatosan. A mintaállományt a megszűnő műhelyekből vásároltam, illetve magam készítettem. Korábban a helyi svábság népviseletéhez kellett a képfestő anyagot készíteni, ma a népviselet követőinek a kiszolgálása mellett inkább a lakáskultúrához, a modern ruhákhoz kell készíteni. Ez más mintázatot, más megjelenést kíván. Ami nem változik, az a minőség igénye.
- Tevékenységemet a saját műhelyemben folytatom, a család segítségével. Hosszú éveken keresztül a feleségemmel dolgoztunk a műhelyben, később a család többi tagja is besegített. Fiam, fiú unokáim közül fogja valaki folytatni a mesterséget.
- A helyi sváb népviselet elképzelhetetlen képfestő anyag nélkül, ezért őket ki kell szolgálni, de a lakáskultúrában, a modern ruhákban is nagy sikere van a jó minőségű, igazi képfestő anyagoknak.
- Az én szakmai hitvallásom, hogy, "Képfestőnek lenni Isten áldása". Ezt a szép szakmát évszázadokon keresztül sok műhelyben művelték, az emberek szerették és szeretik ma is ezeket a kék textíliákat. Nekünk most az is a feladatunk, hogy tovább vigyük a szakmai tudást, és ne hagyjuk kiveszni ezt a szép kézműves szakmát., Természetes alapanyagokra készített jó minőségű képfestő anyagokkal tudjuk fenntartani az érdeklődést a termékeink iránt.

„Beleegyezek, hogy multinacionális felterjesztésre kerüljön a képfestés hagyománya az Emberiség Szellemi Kulturális Örökségének Reprezentatív Listájára (UNESCO). A jelölés benyújtásáról előzetes és teljes körű tájékoztatást kaptam. A felterjesztés elkészítésében részt vettem, és az abban megfogalmazott hosszú távú célok megvalósítását a továbbiakban is segítem.”

2017-01-18



Sárdi János
képfestő
népi iparművész

Letter of Consent

János Sárdi

Blue-dye Workshop of Nagynyárád

Hungary

7784 Nagynyárád, Dózsa Gy. u. 5.

+36202436328,+3669374142

sardijan@freemail.hu

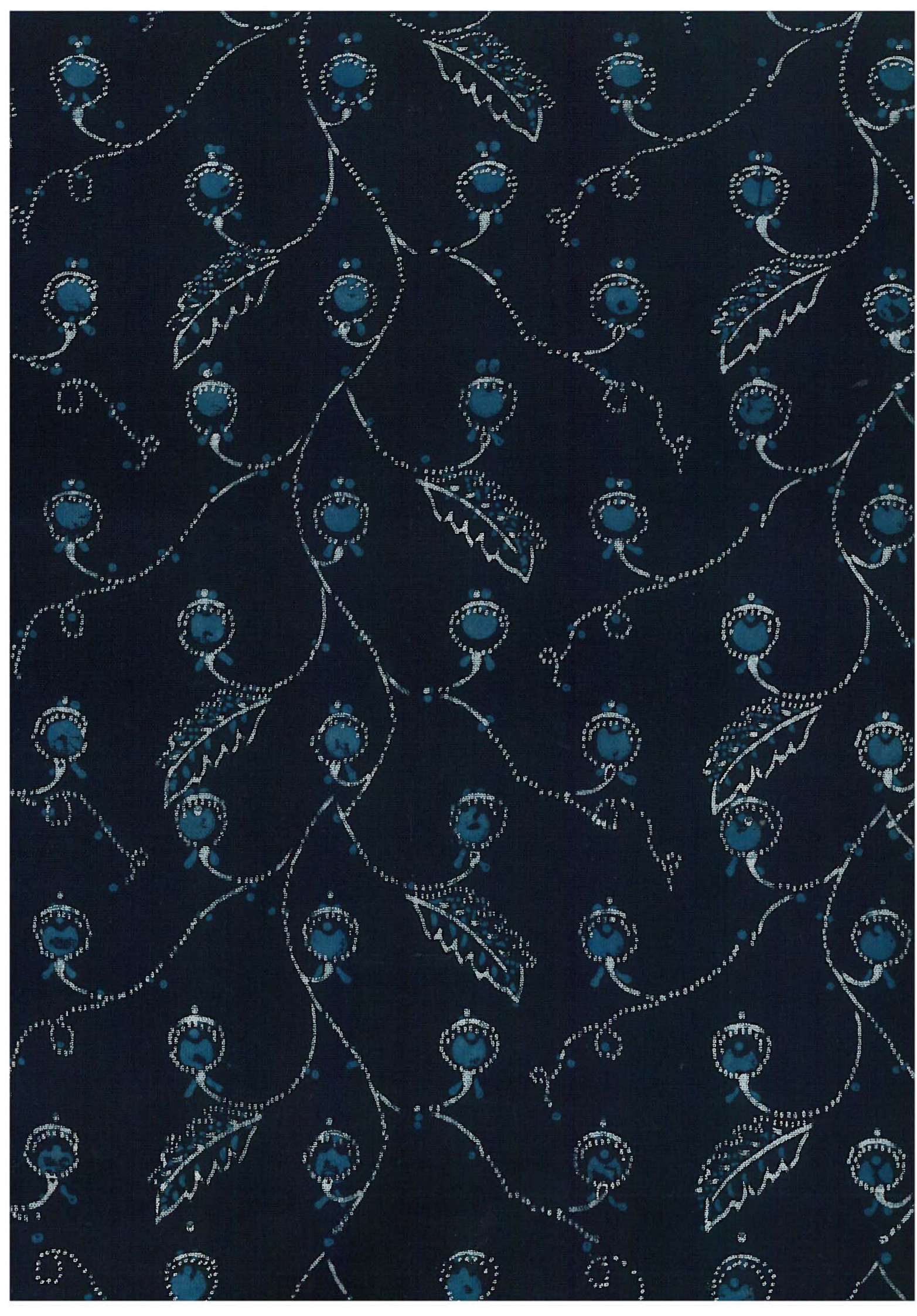
I, the undersigned János Sárdi

- have learnt the craft from my master, built my first workshop myself and I have developed it ever since. I bought the wooden blocks from the closing workshops and I also prepared new ones as well. Earlier I had to prepare blue-dyed material for the folk costumes of the local Swabians; today besides the service of followers of folk costumes I have to create material for interior furnishings and modern clothing. This necessitates different patterns and appearance. However, the demand for quality does not change.
- I conduct my work in my own workshop with the help of the family. For long years I worked together with my wife in the workshop, later other members of the family also assisted the work. My son, or one of my grandchildren will continue the profession.
- The local Swabian folk costume is unimaginable without blue-dyed material, thus I have to serve them; moreover, good-quality, real blue-dyed material is very popular in interior furnishings and modern clothing too.
- My professional statement is the following: 'To be a blue-dyer is the blessing of God.' This beautiful craft has been done for centuries in several workshops, people liked and still like these blue textiles. Our task is still to carry on the professional knowledge and we cannot let this beautiful craft disappear. We can maintain interest in our products with good-quality blue-dyed material prepared from natural raw materials.

I agree to the fact that the tradition of blue-dyeing would be submitted as a multinational nomination on the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. About the submission of the nomination I received prior and complete information. I participated in the preparation of the nomination file, and I henceforth help in the realisation of long-term goals proposed in the document.

18th January 2017

János Sárdi
Blue-dyer
folk artist



I would like to demonstrate the diversity of the blue-dyeing technology. Following the application of the white pattern, we blend the cloth, then after drying it we continue patterning the material with the fitting 'passer' motif. Continuing indigo dyeing we receive the double blue pattern at the end of the process, after washing the cloth. In the folk costume of the Swabians in Baranya County the yellow-green variation of this double blue type was to be found; it was the result of a chemical treatment. From among the several types of patterns this is a variant which can be used for several purposes. Dresses, curtains, tablecloths etc. can be prepared from this kind. This pattern also fits today's expanding trend of combining blue-dyed material with textiles of different colours. The patterns are at least a hundred years old.

János Sárdi

Nyilatkozat

Szakács Gábor
Szakács képfestő műhely Szombathely


Magyarország
9700 Szombathely Vörösmarty u. 40
+ 36/30/491-8576
szakacs@blaudruckerei.hu

Alulírott Szakács Gábor

- A képfestő mesterséget családomtól, édesapámtól tanultam, aki közel 50 évig volt képfestő.
- A képfestést jelenleg a család műhelyében folytatom. Mérnöki munkám mellett, döntően hétvégén, és szabadidőmben végzem a tevékenységet.
- Rendkívül fontosnak tartom a hagyományok ápolását, a meglévő mintakincs, eszközök megőrzését a következő nemzedék számára, és hogy minél több fiatal ismerje meg a készítés folyamatát.

„Beleegyezek, hogy multinacionális felterjesztésre kerüljön a képfestés hagyománya az Emberiség Szellemi Kulturális Örökségének Reprezentatív Listájára (UNESCO). A jelölés benyújtásáról előzetes és teljes körű tájékoztatást kaptam. A felterjesztés elkészítésében részt vettem, és az abban megfogalmazott hosszú távú célok megvalósítását a továbbiakban is segítem.”

Szombathely 2017. január 18.


.....
Szakács Gábor képfestő

Letter of Consent

Gábor Szakács

Szakács Blue-dye Workshop of Szombathely

Hungary

9700 Szombathely Vörösmarty u. 40.

+ 36/30/491-8576

szakacs@blaudruckerei.hu

I, the undersigned Gábor Szakács

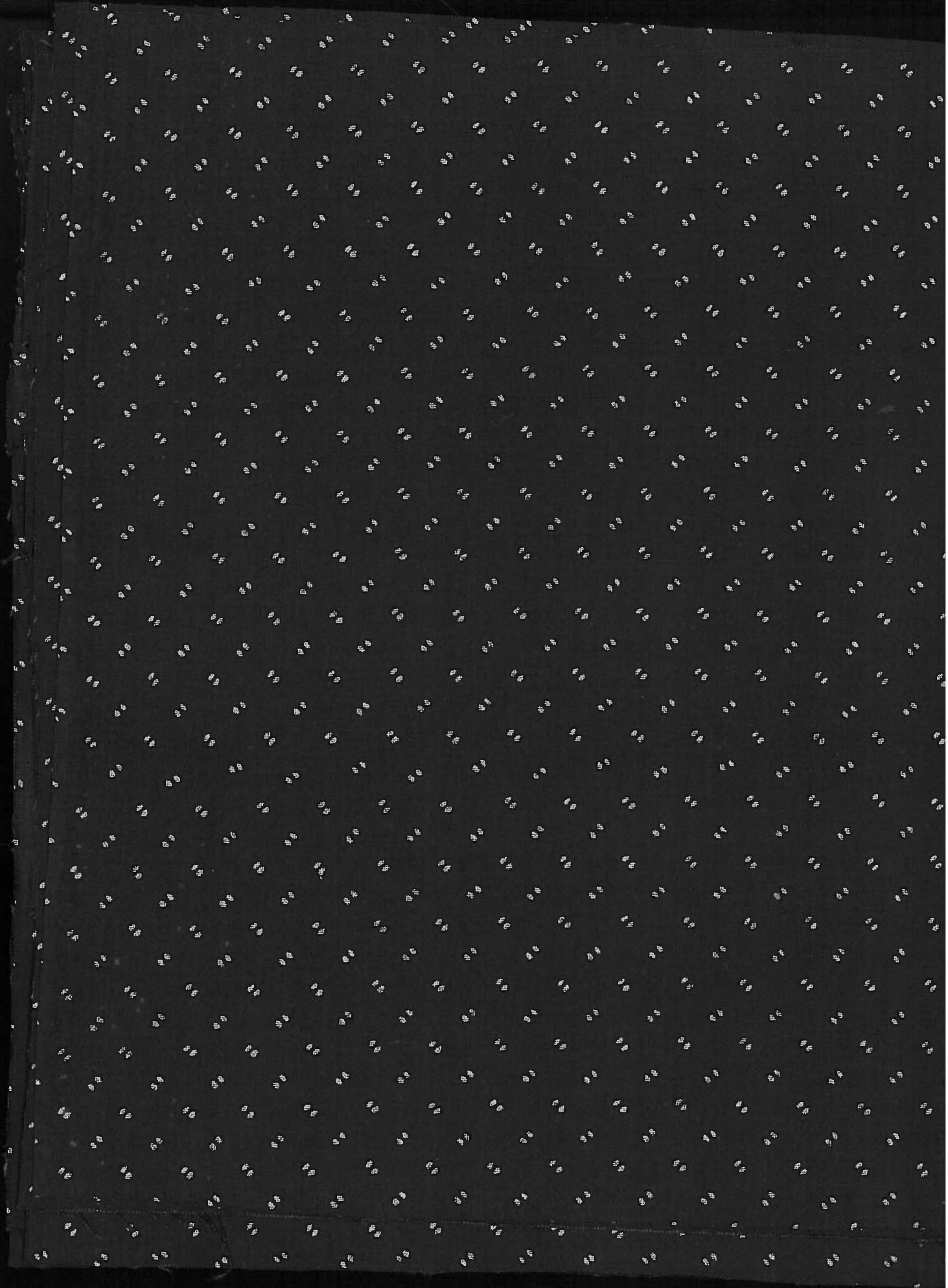
- learned blue-dyeing from my family, my father, who worked as a blue-dyer for 50 years.
- At present I conduct this work in the family's workshop. Besides my job as an engineer, I do blue-dyeing mostly at the weekends and in my free time.
- I consider the safeguarding of the traditions very significant together with the preservation of motives and tools for the future generations. I also find it important for the young to get acquainted with the process of blue-dyeing.

I agree to the fact that the tradition of blue-dyeing would be submitted as a multinational nomination on the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. About the submission of the nomination I received prior and complete information. I participated in the preparation of the nomination file, and I henceforth help in the realisation of long-term goals proposed in the document.

Szombathely, 18th January, 2017

Gábor Szakács

Blue-dyer



Pattern of 'double grain of wheat'

*The attached material sample is called pattern of 'double grain of wheat'.
This pattern was very popular in the 1950s and 1960s in fairs of Zala county, among
women from its villages. As it is a tiny, understated, simple pattern it was generally popular
among older women either as weekday clothes or Sunday festive costume too.*

Gábor Szakács

Nyilatkozat

Név:

- Kovács Miklós kékfestő mester
kékfestő népi iparművész
Népművészet Mestere
- Kovács Miklósné kékfestő népi iparművész
- Panákné Kovács Mária kékfestő népi iparművész
- Panák Annamária kékfestő
- Panák Veronika kékfestő

Műhely: Kovács Kékfestő Műhely-Tiszakécske

Ország: Magyarország

Cím: Tiszakécske, Körösi utca 9., 6060
Budapest, Kanizsai Dorottya utca 50., 1151

Telefonszám: 06-76-441-132 (Kovács Miklós)
+36-20-555-3456 (Panákné Kovács Mária)

E-mail cím: info@kekfestokovacs.hu

Alulírott:

- Kovács Miklós
- Kovács Miklósné
- Panákné Kovács Mária
- Panák Annamária
- Panák Veronika

„Beleegyezek, hogy multinacionális felterjesztésre kerüljön a kékfestés hagyománya az Emberiség Szellemi Kulturális Örökségének Reprezentatív Listájára (UNESCO). A jelölés benyújtásáról előzetes és teljes körű tájékoztatást kaptam. A felterjesztés elkészítésében részt vettem, és az abban megfogalmazott hosszú távú célok megvalósítását a továbbiakban is segítem.”

Kovács Miklós
Kovács Miklósné
Panákné Kovács Mária
Panák Annamária
Panák Veronika

2017. január 20.

A Kovács Kékfestő család

A kékfestő Kovács család 1836-ban Kecskeméten alapította meg az első kékfestőműhelyét.

A nagy létszámú családból 4 fiú lett kékfestő. Miklós (az apukám nagyapja) Kiskunfélegyházán telepedett le, és itt született meg 1905-ben a nagypapám (Kovács Miklós kékfestő mester) aki feleségével együtt 1927-ben Tiszakécskére (az akkori Újkécskére) költözött, és itt építették fel a kékfestőműhelyüket, ahol a mai napig dolgozik a család. Egy gyermekük született, édesapám ifj. Kovács Miklós. Ő is folytatta a családi hagyományt és belőle is kékfestő mester lett.

Apukám jelentősen korszerűsítette a műhelyt, így könnyített a nehéz fizikai munkán és így már mi, nők is el tudjuk végezni a munka javát.

A családukban a kékfestés tudománya apáról fiúra szállt, míg meg nem születtünk a nővéremmel és így már apáról lányára száll.

Nekem is két lányom született (Annamária és Veronika) akik szintén szívesen tanulják és csinálják a kékfestést.

A tiszakécskei műhelyben dolgozik együtt a család, ahol a szüleim élnek.

A műhely látogatható és ott vásárlásra is van lehetőség.

A szüleim nyugdíjasok, szellemi szabadfoglalkozású népi iparművészek.

Én, (Panákné Kovács Mária) egyéni vállalkozóként a szentendrei üzletünkben és népművészeti vásárokon értékesítem termékeinket.

A családuk oly sok generáción keresztül folytatja ezt a mesterséget, hogy ez kötelez bennünket a mesterség további fenntartására, életben tartására.

Fontos nekünk hogy a család birtokában lévő tudást örököljék az utódaink

Kovács Gy
Kovács Miklósné
Panákné Kovács Mária
Pavák Annamária
Pavák Veronika

Kovács Blue-dyer family

The blue-dyer Kovács family founded its first blue-dye workshop in 1836, in Kecskemét. From the huge family 4 sons became blue-dyer craftsmen. Miklós (my father's grandfather) settled in Kiskunfélegyháza and my grandfather (Miklós Kovács) was born here in 1905. He moved to Tizsakécske (then Újkécske) in 1927 with his wife, they built their blue-dye workshop, where the family is still working. They had one child, my father, Junior Miklós Kovács. He continued family tradition and turned to be a blue-dyer. My father significantly modernised the workshop, eased the difficult physical work, thus we, women can complete most of the tasks too.

The knowledge of blue-dyeing has been transmitted in our family from father to son, till we – me and my elder sister – were born, and thus it was mediated from father to daughter.

I also have two daughters (Annamária and Veronika) who also gladly do and learn blue-dyeing.

The family works together in the workshop, in Tizsakécske, where my parents live. The workshop can be visited and visitors have the possibility to purchase products.

My parents are pensioners, they are freelancers as folk artists. I, (Mrs Panák Mária Kovács) work as a sole proprietor in our shop, situated in Szentendre and sell our products in folk art fairs.

Our family has continued this craft for so long that it binds us concerning the future maintenance of the craft, keeping it alive.

It is important for us that the knowledge possessed by the family would be inherited by our descendants.

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript or ledger page. The text is arranged in approximately 20 horizontal lines, with characters appearing to be a mix of letters and numbers. The page shows signs of age, including some staining and wear at the top edge.

We decided to choose this double blue indigo-dyed textile, because in old times women fondly purchased this pattern and gladly wore the clothes made with it. This pattern is dear to our family, the tiny horseshoes on the textile and on the finished clothes are both beautiful and showy.

Blue-dying Workshop of Kovács
Tizsakécske-Szentendre Blue-dying workshop

Nyilatkozat

Horváth Tibor
Tolnai Kékfestő Műhely

Magyarország
7130, Tolna Kossuth L. u. 21.
+36309384818
kekfesto@gmail.com

Alulírott Horváth Tibor kékfestő népi iparművész, az 1810-ben alapított Tolnai Kékfestő Műhelyben, a 6. generációként viszem tovább a családi hagyományt. A mesterséget, feleségem szüleitől Nagy Józseftől és Nagy Józsefnétől tanultam. Jelenleg feleségemmel (Horváth Tiborné), aki szintén kékfestő népi iparművész, valamint a 7. generációt képviselve, fiammal (Horváth Balázs) és párjával (Reha Erika) dolgozunk együtt a műhelyben. Fontos számomra ennek a kiháló félben lévő mesterségnek a megőrzése, mert szeretném, ha a következő generációk is megismerhetnék ennek a régi szakmának a szépségeit. Fiamnak átadott tudásnak köszönhetően, ma már ő is kékfestő népi iparművész, többek között ez is hozzájárult ahhoz, hogy a kékfestés hagyománya még tovább fennmaradjon.

Beleegyezek, hogy multinacionális felterjesztésre kerüljön a kékfestés hagyománya az Emberiség Szellemi Kulturális Örökségének Reprezentatív Listájára (UNESCO). A jelölés benyújtásáról előzetes és teljes körű tájékoztatást kaptam. A felterjesztés elkészítésében részt vettem, és az abban megfogalmazott hosszú távú célok megvalósítását a továbbiakban is segítem.

Dátum: 2017.01.18.



Aláírás

Letter of Consent

Tibor Horváth

Blue-dye Workshop of Tolna

Hungary

7130, Tolna Kossuth L. u. 21.

+36309384818

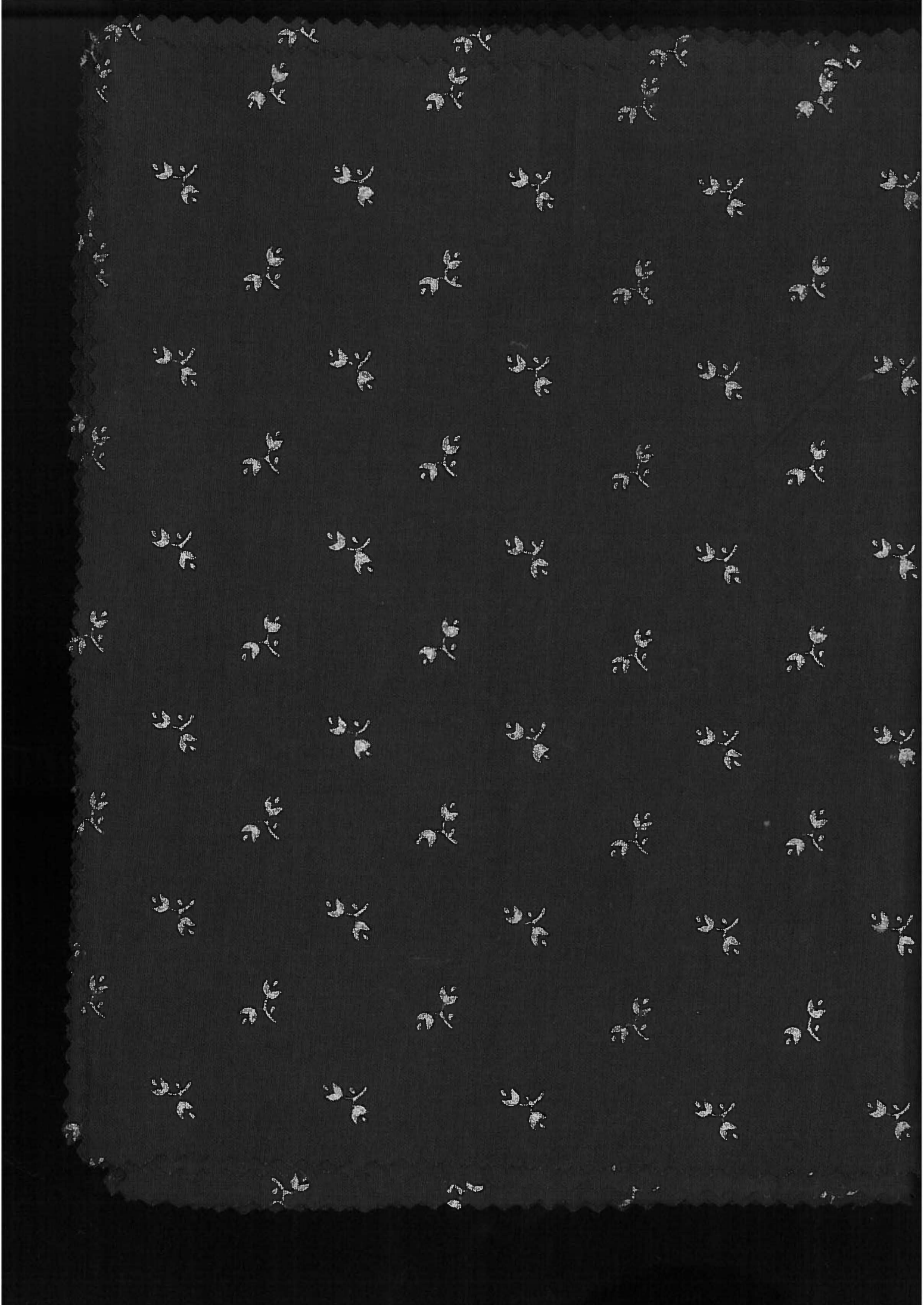
kekfest@gmail.com

I, the undersigned Tibor Horváth blue-dyer folk artist continue the family tradition as the member of the 6th generation, in the Blue-dyeing Workshop of Tolna, founded in 1810. I learned the craft from the parents of my wife: József Nagy and Mrs József Nagy. At present I work together with my wife (Mrs Tibor Horváth), who is also a blue-dyer folk artist, and as the representative of the 7th generation, with my son (Balázs Horváth) and his partner (Erika Reha) in the workshop. The safeguarding of this disappearing craft is very important for me, as I would like the future generations to get to know the beauties of this old craft. Thanks to the knowledge transmitted to my son, he has also become a blue-dyer folk artist; among other things this also contributed to the survival of the blue-dye tradition for longer.

I agree to the fact that the tradition of blue-dyeing would be submitted as a multinational nomination on the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. About the submission of the nomination I received prior and complete information. I participated in the preparation of the nomination file, and I henceforth help in the realisation of long-term goals proposed in the document.

18th January, 2017

Signature



This pattern was chosen because it was made with the help of a more than 100 years old crafted wooden block. It is a traditional flower pattern, which we call „small tulip“.

Tibor Horváth

Nyilatkozat

(Név) Anna Laura Hegedűs divattervező
(Műhely) Piroshka www.Piroshka.eu

(Ország) Németország
(Cím) Stettiner Str. 58, 13357 Berlin
(Telefonszám) +49 (0) 176 242 77 839
(E-mail cím) contact@piroshka.eu

Piroshka - urbanitás és hagyomány, Berlin és Budapest. A fiatal divatmárka női kollekcióit a magyar néphagyomány és népművészet inspirálja, melyben a tervező sajátos eklektikus esztétikája és stílusötvözése fejeződik ki. A tervező maga két szívvel és lélekkel rendelkezik azért, hogy kettős származású: Berlinben született és ott tanult, de közben gyerekkora egy meghatározó részét Magyarországon töltötte. Azóta a magyar népi kultúra, amire örökségként tekint, elbűvölte azzal a romantikus, szentimentális szemlélettel és mesés varázslattal, mely oly messze áll az urbánus kultúrától, ami azt a Berlint jellemzi, ahol ma is él és alkot. Piroshkában megtalálta a módját, hogy reflektálja és kezelje, amit Ő a kulturális skizofréniájának hív, mely szinte jelképes a globalizációval járó ütközésekkel a mai világban. Piroshka ideálja, hogy a hagyományos regionális textilkézművesség életben maradjon, és kooperációra bátorítson tradicionális manufaktúrákat, kézműveseket és népművészeket dizájnerekkel. Továbbá, hogy ezáltal erősödjön a regionális és vidéki termelés fenntarthatósági és ökonómiai okokból.

Piroshka egyik első kollekciójában a Kovács kékfestő család hagyományos anyagait és mintáit alkalmazta és új formában, összeállításban ötvözte. Ezt a kollekcióját finalistaként bemutathatta a "Gombold újra – divat a magyar" pályázat divatbemutatóján 2012-ben. Piroshka a legutolsó kollekcióját („Indigo Summer”) ismét a kékfestésnek dedikálta, és a Tolnai Horváth Kékfestőcsaláddal kollaborált. Immár saját mintákat és dúcokat is tervezett, melyeket modern CNC technikával készítetett el, így a hagyományt és kézművességet innovatívan modern technológiával ötvözte. A kollekciót 2015-ben a Berlini Mercedes Benz Fashionweek-en mutatta be a Berlini Magyar Nagykövetség támogatásával.

Alulírott ...

- Hol tanulta a kétfestést? (pl.: családi hagyomány, mestertől tanulta stb.)
- Hol folytatja a tevékenységet, milyen formában?
- Miért fontos számára a kétfestés hagyományának gyakorlása és megőrzése?

„Beleegyezek, hogy multinacionális felterjesztésre kerüljön a kétfestés hagyománya az Emberiség Szellemi Kulturális Örökségének Reprezentatív Listájára (UNESCO). A jelölés benyújtásáról előzetes és teljes körű tájékoztatást kaptam. A felterjesztés elkészítésében részt vettem, és az abban megfogalmazott hosszú távú célok megvalósítását a továbbiakban is segítem.”

Dátum 20.01.2017

Aláírás : Anna Laura Hegedüs

(A MŰHELY LOGÓJA, HA VAN)



Anna Laura Hegedüs
Stettiner Str. 58,
13357 Berlin
Germany
Tel.: +49 (0)176 242 77 839
Email: contact@piroshka.eu

www.Piroshka.eu

Letter of consent

(Name) Anna Laura Hegedűs
(Workshop) Piroshka Fashion
(Country) Germany
(Address) Stettiner Str. 58, 13357 Berlin
(Phone number) +49 (0) 176 242 77 839
(E-mail address) contact@piroshka.eu
(Website) www.piroshka.eu

Piroshka – urbanity and tradition, Berlin and Budapest. The women collections of the young fashion brand are inspired by Hungarian folk tradition and folk art, in these products the peculiar eclectic aesthetics and mixture of styles of the designer are expressed.

The designer herself possesses two hearts and two souls as she is of a double origin: she was born and studied in Berlin and in the meantime she spent some of her childhood – a determining period – in Hungary. Since then Hungarian folk culture – which she considers her heritage – has thoroughly enchanted her with its romantic and sentimental attitude and fabulous magic that are so far away from the urban culture characteristic of Berlin. This is the town where she lives and works.

In Piroshka she has found a way to reflect on and handle her so-called cultural schizophrenia, which is almost symbolic concerning the conflicts going hand in hand with globalisation in today's world. Piroshka aims to maintain traditional regional textile handicrafts, it also strives to motivate cooperation between traditional manufactures, craftsmen and folk artists with designers. Thereby the regional and local production should be strengthened with the aims of sustainability and economy.

In one of the first collections of Piroshka the designer applied the traditional materials and patterns of the Hungarian family Kovács, mixed in new forms and combinations. As a finalist she was able to present this collection in the fashion show of the 'Gombold újra – Hungary is in fashion' competition in 2012. The latest collection of Piroshka ('Indigo Summer') was dedicated to blue-dyeing again and she cooperated with the Blue-dyer family Horváth in Tolna. This time she also designed patterns and wooden motif blocks, prepared by modern CNC technology, thus combining tradition and handicrafts in an innovative way. The collection was presented in 2015 in the confines of the Mercedes Benz Fashionweek with the support of the Hungarian Embassy in Berlin.

I the undersigned, Anna Laura Hegedűs agree to the fact that the tradition of blue-dyeing would be submitted as a multinational nomination on the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. About the submission of the nomination I received prior and complete information. I participated in the preparation of the nomination file, and I henceforth help in the realisation of long-term goals proposed in the document.



Gróf Esterházy Károly Múzeum



Kékfestő Múzeum

Nyilatkozat

Gróf Esterházy Károly Múzeum

Ikt. szám: 24/2017

Kiállítóhely: Kékfestő Múzeum

Magyarország

8500 Pápa, Március 15. tér 12.

06 89/830-777

gekm@papa.hu

Alulírott Kékfestő Múzeum, mint a Gróf Esterházy Károly Múzeum kiállítóhelye:

- Az egykori Kluge cég üzemének épületében és berendezéseiből alakult: 1954-ben műemléki védeltséget kapott. 1962-ben pedig megnyitotta kapuit a látogatók előtt - mint az ország első Textilmúzeuma.
- A Kékfestő Múzeumot 2013-tól Pápa Város Önkormányzata működteti a Gróf Esterházy Károly Múzeum tagintézményeként. A múzeum épületgyűttese állami tulajdonú ingatlan, működtetését az önkormányzat teljes egészében saját forrásból fedezi.
- A múzeum küldetésében a magyarországi kétfestés hagyományainak, tárgyi emlékeinek gyűjtését, megőrzését, tudományos feldolgozását és bemutatását, továbbá a ma működő kétfestő műhelyek összefogását tűzte ki célul. Rendszeresen ad otthont a kétfestő mesterek országos találkozójának, állandó kiállítás formájában bemutatja az 1783- 1856-ig működő Kluge család gyári szintre fejlődött üzemét, időszaki kiállítások keretében pedig egy-egy kétfestő mester életútját, iparművészeket, textiltípusokat, ipartörténeti ill. néprajzi emlékeket jelenít meg.

- Az ipar- és technikatörténeti emlékek közül a Kékfestő Múzeum az ország egyik legérdekesebb, eredeti formájában megőrzött, közép-európai szinten is egyedülálló ipartörténeti műemlékegyüttes.

„Beleegyezek, hogy multinacionális felterjesztésre kerüljön a kékfestés hagyománya az Emberiség Szellemi Kulturális Örökségének Reprerzentatív Listájára (UNESCO). A jelölés benyújtásáról előzetes és teljes körű tájékoztatást kaptam. A felterjesztés elkészítésében részt vettem, és az abban megfogalmazott hosszú távú célok megvalósítását a továbbiakban is segítem.”

Pápa, 2017. január 18.

dr. Nagy-L. István

történész, múzeumigazgató



Reidmár Linda

néprajzos-muzeológus

szakmai felelős

Letter of Consent

Count Károly Esterházy Mansion and County Museum

Exhibition place: Museum of Blue-Dyeing

Hungary

8500 Pápa, Március 15. tér 12.

06 89/830-777

gekm@papa.hu

I, the undersigned the Museum of Blue-Dyeing as the exhibition place of the Count Károly Esterházy Mansion and County Museum:

- the institution was established in the building of the former manufactory of the Kluge firm with the use of their furnishings and equipment: it received monument status in 1954. It was opened for the public in 1962 – as the first Textile Museum of the country.
- The Museum of Blue-Dyeing has been maintained by the local government of Pápa since 2013 as the branch institution of the Count Károly Esterházy Mansion and County Museum. The building complex of the Museum is a property owned by the state, its maintenance is totally covered by the local government from the latter's own resources.
- The Museum's mission statement aims to collect, safeguard, scientifically process and present the traditions and material relics of Hungarian blue-dyeing, besides it also proposes to strengthen partnership between still working blue-dye workshops. It regularly hosts the national meetings of blue-dyeing craftsmen; in the form of a permanent exhibition it represents the works of the family Kluge developed to the level of a factory, operating between 1783 and 1856. In the confines of temporary exhibitions it displays the life of blue-dyeing craftsmen, folk artists, textile types, relics of industrial history or ethnography.
- From among the industrial and technological historical relics the Museum of Blue-Dyeing is one of the most interesting ones in the country, which has been originally preserved, and is considered to be a unique industrial historical building complex in Central Europe.

I agree to the fact that the tradition of blue-dyeing would be submitted as a multinational nomination on the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. About the submission of the nomination I received prior and complete information. I participated in the preparation of the nomination file, and I henceforth help in the realisation of long-term goals proposed in the document.

Pápa, 18th January, 2017

Dr. István Nagy-L.
Historian director general

Linda Reidmár
ethnographer-curator
responsible professional

Nyilatkozat

(Név) Népművészeti Egyesületek Szövetsége
(Ország) Magyarország
(Cím) 1011 Budapest, Szilágyi Dezső tér 6.
(Telefonszám) + 36 1 214 31 47, + 36 1 214 35 23
(E-mail cím) neszfolk@nesz.hu
(Honlap) www.nesz.hu, www.mestersegekunnepe.hu

A NÉPMŰVÉSZETI EGYESÜLETEK SZÖVETSÉGE (NESZ) 35 éves múlttal rendelkező civil szervezet, megalakulása óta legfontosabb céljának tekinti a *hagyományos magyar népi kézművesség értékeinek támogatását*, a népművészettel foglalkozó emberek összefogását, regionális egyesületek, szervezetek létrehozását.

Szakmai tevékenységünket segíti a népi kézműves szakmákban létrehozott 15 szakmai bizottság, amelyek feladata kezdeményező, javaslattevő, tanácsadó, döntés-előkészítő tevékenység a népi kézműves szakterületeket érintő kérdésekben.

Ezek között található az ún. Régi – ritka mesterségek Szakmai Bizottsága, mely a NESZ-el együttműködve segíti a ma már kihaló félben lévő kézműves tevékenységek megőrzését. Ennek a szakmai bizottságnak szinte minden magyarországi képfestő műhely is tagja.

A Szövetség más kézműves mesterségekhez hasonlóan a képfestés hagyományának megőrzését is feladatának tekinti a szakmai érdekképviselő, a tagszervezetekkel, alkotóházakkal való folyamatos *kapcsolattartás*, tevékenységük *koordinálása*, illetve a kölcsönös *információáramlás* biztosítása által. Ezen kívül kezdettől fogva a NESZ tevékenységi körébe tartozik rendezvények, kiállítások, vásárok rendezése, pályázatok kiírása, szakmai továbbképzések, táborok megszervezése.

Tevékenységstruktúránk legsikeresebb eleme a fesztiválok, konferenciák megrendezése, amely hozzájárul a népi kézművesség megismertetéséhez és elismertetéséhez. Legnagyobb és nemzetközileg is elismert fesztiválunk a Mesterségek Ünnepe, mely 2017-ben harmincegyedik alkalommal kerül megrendezésre. Ezen a fesztiválon, négy napon keresztül kézműves mesterek működő műhelyekben mutatják be a tradicionális népi mesterségek fortélyait, köztük minden alkalommal a képfestő mestereket is megtalálhatjuk.

Alulírott Igyártó Gabriella a Népművészeti Egyesületek Szövetsége ügyvezető igazgatójaként beleegyezek, hogy multinacionális felterjesztésre kerüljön a képfestés hagyománya az Emberiség Szellemi Kulturális Örökségének Reprezentatív Listájára (UNESCO). A jelölés benyújtásáról előzetes és teljes körű tájékoztatást kaptam. A felterjesztésben megfogalmazott hosszú távú célok megvalósítását a továbbiakban is segítem.

Budapest, 2017. január 23.



IGYÁRTÓ Gabriella

Népművészeti Egyesületek Szövetsége
ügyvezető igazgató

1011 Budapest, Szilágyi D. tér 6. Postacím: 1255 Budapest, Pf. 193.

Tel: (1) 214-31-47. Tel/Fax: (1) 214-35-23

E-mail: neszfolk@nesz.hu Honlap: www.nesz.hu, www.mestersegekunnepe.hu

Letter of Consent

(Name) Association of Hungarian Folk Artists
(Country) Hungary
(Address) 1011 Budapest Szilágyi Dezsőtér 6.
(Phone number) + 36 1 214 31 47, + 36 1 214 35 23
(E-mail address) neszfolk@nesz.hu
(Website) www.nesz.hu, www.mestersegekunnepe.hu

The Association of Hungarian Folk Artists (AHFA, in Hungarian NESZ) is a non-governmental organisation looking back to 35 years of history. Since its foundation it has considered *the support of the values of traditional Hungarian folk crafts*, the strengthening of partnership between people dealing with folk art and the establishment of regional associations and organisations as its most important aims.

Our professional activity is assisted by the 15 professional committees which were founded in the fields of folk handicraft professions. Their task is initiating, propositioning, giving advice and preparing decisions related to questions of folk handicraft professional issues.

Among these we can find the Professional Committee of Old and Rare Crafts, which cooperating with AHFA helps the preservation of handicraft activities which are in danger of disappearing. Almost all blue-dye workshops are members of this professional committee.

Similarly to other crafts the Association considers its task to safeguard the traditions of blue-dyeing through providing professional representation of interest, continuous *communication* with member organisations and creators' centres, the *coordination* of the activities and mutual *exchange of information*. Apart from these organisations of programs, exhibitions and fairs, announcing applications, setting up of vocational trainings and camps have belonged to the main fields of activity of AHFA from the very beginning.

One of the most successful elements of our activity structure is the organisation of festivals and conferences, which contributes to the familiarisation and acknowledgment of folk crafts. Our greatest and internationally recognised festival is the Festival of Folk Arts, which will be organised for the 31st time in 2017. In the confines of this program artisans present the tricks of traditional folk crafts in working workshops for four days; blue-dyers can be found among them every time.

I the undersigned, Gabriella Igyártó, as the managing director of the Association of Hungarian Folk Artists agree to the fact that the tradition of blue-dyeing would be submitted as a multinational nomination on the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. About the submission of the nomination I received prior and complete information. I participated in the preparation of the nomination file, and I henceforth help in the realisation of long-term goals proposed in the document.

23rd January, 2017

GABRIELLA IGYARTÓ

Association of Hungarian Folk Artists

Managing director